

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра русского языка как иностранного  
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой РКИ  
\_\_\_\_\_ Т.К. Веренич  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 г.

## БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

### **КАТЕГОРИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ МИРОВИДЕНИЯ НАРОДА (на примере грамматической категории вида в русском и китайском языках)**

Студент 3 курса

Тан Вэйянь

Научный руководитель

канд. филол. наук  
доц. каф. РКИ Е.В. Беляева

Нормоконтролёр

В.С. Срмикян

Красноярск 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| <b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....   | 3  |
| <b>ГЛАВА 1. КАТЕГОРИЗАЦИЯ В ЯЗЫКЕ</b> .....   | 5  |
| 1. 1. Основные понятия исследования: картина мира, языковая картина мира, значение, смысл ..... | 5  |
| 1.2. Категоризация в языке и проблема языкового кодирования и перекодирования информации .....  | 6  |
| 1.3. Сопоставительный анализ языков: от формы к смыслу или от смысла к форме .....              | 7  |
| <b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</b> .....  | 10 |
| <b>ГЛАВА 2. КАТЕГОРИЯ ВИДА</b> .....  | 11 |
| 2.1. Категория вида в русском языке .....   | 11 |
| 2.2. Категория вида в китайском языке.....  | 12 |
| 2.2.1. Глаголы с суффиксом le.....  | 13 |
| 2.2.2. Глаголы с суффиксом guo .....  | 13 |
| 2.2.3. Глаголы с суффиксом zhe .....  | 14 |
| 2.2.4. Глаголы со служебным словом zai.....   | 15 |
| 2.3. Типичные ошибки китайских студентов при изучении вида .....                                | 16 |
| <b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....  | 21 |
| <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....   | 22 |
| <b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....   | 23 |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ А.</b> Общие значения вида в русском языке .....                                  | 25 |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ Б.</b> Общие значения вида в китайском языке .....                                | 26 |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЕ В.</b> Таблица употребления вида в системе временных координат .....              | 27 |

## ВВЕДЕНИЕ

Вопрос об эффективности обучения иностранному языку остается актуальным и сегодня. Разнообразие методов и подходов расширяют возможности как для самого студента, так и преподавателя. Однако одним из важных вопросов остается, как обучать грамматике языка, поскольку именно на ней базируется вся языковая система, а следовательно, строится коммуникация.

Вопросы грамматики традиционно обсуждаются российскими лингвистами в контексте методики преподавания РКИ, контрастивной лингвистики, психолингвистики, функциональной грамматики (А.Н. Леонтьев, Е. Д. Поливанов, Л.В. Щерба, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.В. Бондарко и др.).

**Объектом** нашего исследования является фрагмент грамматики русского языка в контексте преподавания РКИ. **Предмет** – категория вида в русском языке. **Материалом** послужили научные монографии по теме исследования, а также ошибки китайских студентов при выражении вида на русском языке.

**Целью** нашего исследования является выявление особенностей функционирования вида в русском и китайском языках в контексте преподавания русского языка как иностранного в китайской учебной аудитории. Для достижения поставленной цели в ходе исследования необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) определить понятие *языковая картина мира*;
- 2) разграничить понятия *значения* и *смысл*;
- 3) рассмотреть *идею универсальности* в языке;
- 4) рассмотреть основные значения *вида* в русском языке;
- 5) рассмотреть основные значения *вида* в китайском языке;

б) проанализировать типичные ошибки китайских студентов при выражении вида и выявить «трудные участки» для китайских учащихся при обучении виду.

Для решения поставленных задач мы обратились к научным статьям и монографиям филологов и речевым ошибкам студентов.

**Методы исследования** - описательный и контрастивные анализы.

**Объем и структура работы.** Настоящее исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии (списка использованной литературы) и трех приложений.

Дипломная работа изложена на 27 страницах компьютерного текста, содержит 18 единиц библиографии.

**Во введении** обосновывается актуальность проблемы, формулируются цели и задачи исследования.

**В первой главе** дипломной работы рассматриваются вопросы теоретического характера, определяется терминология, излагается взгляд современной науки на данную проблематику.

**Во второй главе** дается анализ типичных речевых ошибок студентов в контексте сопоставительного исследования (русского и китайского языков), выявляются причины возникновения ошибок, связанных с употреблением категории вида.

**В заключении** формулируются основные результаты исследования.

**В Приложениях** представлены сопоставительные таблицы.

## ГЛАВА 1. КАТЕГОРИЗАЦИЯ В ЯЗЫКЕ

1.1. Основные понятия исследования: картина мира, языковая картина мира, значение, смысл

Антропоцентрическая парадигма филологической науки XX века строится на понятиях: картина мира и языковая картина мира, значение и смысл, идея универсальности в языке и грамматическая категория как способ мировидения народа.

Принято считать, что *картина мира* есть его интерпретация какими-либо средствами: языка или искусства. Каждый народ «конструирует» свою реальность и свою систему ценностей. *Языковая картина мира* есть представление народа о мире, закодированное в языковых системах, подчас весьма отличных друг от друга. При обучении иностранному языку происходит «встреча» двух типов культур, разных систем мировидения, разных типов вербального мышления.

Очевидно, что *грамматические категории* и синтаксические конструкции есть отражение не только внешнего мира, а является «речевым представлением» того или иного народа, его представления об окружающем мире. Такой взгляд всегда есть *типизированное представление* народа, *закодированное в языковых единицах* и конструкциях языка.

Проблема соотношения *универсальных понятийных категорий* (*смыслового содержания*) и *языкового значения* нашла отражение в работах В. фон Гумбольдта, А.А. Потебни, А.И. Бодуэна де Куртенэ, А.А. Шахматова, А.М. Пешковского, к концепциям С.Д. Кацнельсона, И.И. Мещанинова, Г. Гийома

*Идея универсальности* в языке актуальна и сегодня Набор универсальных смыслов (идея времени, числа, гендерная принадлежность и т.д.) находит реализацию в грамматике каждого языка, но своеобразным образом, акцентируя внимания на определённых смыслах и не замечая не

актуальные. Разграничение понятий значение и смысл стало одной из ключевых задач лингвистики XX века [Бондарко, 1978: 50-51]:

Так, *значение* – содержательная сторона конкретной языковой единицы; не универсально; связано с языковой системой, поэтому в языке ограничен набор значений

*Смысл* универсален, его можно передать разными единицами языка или языков, связан с речью, а не с системой языка, не ограничен в выражении в речи – в речи можно выразить бесконечное количество новых смыслов, ситуативно обусловлен. Итак, *языковое значение* служит средством для выражения *смысла*. При этом *значение* и *смысл* находятся в отношении *перекодирования*.

## 1.2. Категоризация в языке и проблема языкового кодирования и перекодирования информации

Установлено, что речемыслительные процессы категориальны по своей природе, это значит, что восприятие и хранение информации происходит на базе определённых эталонов. Поэтому *категоризация* как основа всех когнитивных процессов стоит на первом месте в современной когнитологии. Язык репрезентирует нужную часть своей категориальной системы. Таким образом, что язык представляет собой определённый опыт членения мира каждым конкретным народом. Язык предлагает готовую систему категоризации мира, веками отобранную обществом. В этой системе существуют основные параметры: объекты, связи между ними, значимые категориальные признаки.

Так, *грамматические категории* есть отражение представлений человека об окружающем мире средствами языка. А набор таких категория «создает» языковую картину мира его носителя. Выделяя важные смыслы и избегая «неважные для него». При сопоставлении языков наблюдаются различия в способах описания и репрезентации одного и того же фрагмента

действительности, что является национальной спецификой и свидетельством различия когнитивных картин мира. Так, при «встрече» двух языков возникает проблема *языкового перекодирования*, поскольку каждый язык располагает своими законами кодификации.

*Нормы кодирования* – это *нормы* самого языка, а литературная норма является оптимальным способом описания действительности, принятым в данной языковой системе. Усваивая норму, человек усваивает типичные способы осмысления окружающего мира.

Особенно явно проблема перекодирования возникает при обучении иностранному языку. Учащиеся, знающие нормы своего языка, должны передавать информацию, основываясь на других эталонах. Поскольку родной язык есть *первичный (базовый) код* для учащегося, то при обучении РКИ необходимо учить правилам перекодирования: т.е. устанавливать соответствия со *вторичным языковым кодом* (иностранном языком).

### 1.3. Сопоставительный анализ языков: от формы к смыслу или от смысла к форме

Как формируется замысел высказывания, как он реализуется и в каких формах языка? Эти вопросы актуальны для таких направлений исследования, как *функциональная грамматика* (смысл возникает в процессе функционирования грамматических категорий), *когнитивная грамматика* (смысл доминирует над формой выражения). Это становится важным при обучении языку, так как не все грамматические категории представлены во всех языках одинаково.

Русский и китайский языки относятся к языкам, языковые системы которых весьма отличаются друг от друга. Если посмотреть на китайский язык через призму русского, то мы не найдём в нём многих грамматических категорий: рода, числа, падежа и др., некоторых частей речи, например, деепричастий. Кроме того, многие исследования вообще не видят основания

для выделения таких понятий, как части речи в китайском языке (дискуссия по этому вопросу широко освещена в работах А.А. Драгунова, Н.Н. Короткова, В.М. Солнцева). Поэтому в данном случае становится актуальным «классификация по категориям мысли» (Н.Н. Коротков).

Это важно в данном случае, поскольку русский и китайский язык весьма различаются грамматическими системами. Если мы посмотрим на китайский язык через призму русского, то не обнаружим в нем многих грамматических категорий (рода, числа, падежа и др.), частей речи (деепричастия). Кроме того, исследователи не видят морфологических оснований для выделения частей речи в китайском языке (дискуссия по этому вопросу широко освещена в работах А.А. Драгунова, Н.Н. Короткова, В.М. Солнцева). Поэтому «классификация по категориям мысли», по выражению Н.Н. Короткова, при сопоставлении неродственных языков является единственно возможной.

Важными являются вопросы:

- какие факторы определяют языковую интерпретацию определённого смыслового содержания;
- как решается вопрос содержательной неэквивалентности при межъязыковом контакте;
- какова роль формы как способа представления определённого содержания.

*Смысл*, как правило, в каждом языке представлен системой форм: «Содержание, выражаемое формальными средствами, всегда выступает в той или иной языковой интерпретации как «прошедшее сквозь призму» системы и структуры данного языка» [Бондарко, 1996: 7]. *Языковая интерпретация* смысла (как способ представления в языке) демонстрирует структуру каждого языка и его правила функционирования. Специфика языковой интерпретации проявляется при межъязыковых сопоставлениях. Это и есть идиоэтнический аспект, важный при обучении языку.

Различия в интерпретационном смысле могут проявиться



(а) в «избирательности» в категоризации тех или иных представлений у разных народов;

(б) в избыточности значений (облигаторность грамматических категорий в языках флективно-синтетического типа);

(в) в способе представления смысла (эксплицитный или имплицитный характер);

(г) в выборе языковых средств (лексика, грамматика, контекст), выражающих данный смысл [Бондарко, 1996:10-11].

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Бесспорно актуальными остаются сегодня исследования в области национальных картин мира. Язык как семиотическая система способен интерпретировать окружающий мир средствами языка. Каждый язык демонстрирует формы и способы мировидения своего народа и тем самым формирует национальный ментально-лингвальный комплекс данного этноса.

2. Установлено, речемыслительные процессы категориальны по своей природе, поэтому категоризация лежит в основе любых когнитивных процессов. Однако не любая мысль может найти воплощение в грамматической категории, а только та, которая является важной для данного народа. Таким образом, любая грамматическая категория является представлением человека / народа об окружающем мире средствами языка.

3. Различия в системе ментальных категорий для представителей разных языков и культур обуславливают несовпадение в наборе грамматических категорий в языковых системах.

4. Русский и китайский язык относятся к языкам разного типа, поэтому их грамматические системы весьма отличаются друг от друга. Актуальными остаются вопросы: (а) какие факторы определяют языковую интерпретацию смыслового содержания; (б) как решается вопрос содержательной неэквивалентности при межъязыковом контакте; (в) какова доля языковых и неязыковых средств (лексика, грамматика либо контекст) при выражении определённого смысла.

5. Поскольку при обучении иностранному языку происходит «встреча» двух систем мировидения, то языки вступают в отношения перекодирования. Проблема перекодирования связана с тем, что учащиеся, владеющие нормой своего языка, должны передавать информацию средствами другого языка. Так первичный код учащегося (родной язык) должен соотноситься со вторичным языковым кодом (иностранном языком), поэтому при обучении РКИ должны быть сформированы навыки перекодирования.

## ГЛАВА 2. КАТЕГОРИЯ ВИДА

### 2.1. Категория вида в русском языке

Категория вида (*аспектуальность*) рассматривается в русском языке в рамках категории *темпоральности* (традиция Ю.С. Маслова, А.В. Бондарко). *Аспектуальность* всегда связана с конкретной речевой реализацией. При этом принято говорить о *процессных ситуациях* (выражаемых формами глагола несовершенного вида) и *ситуациях предела* (выражаемых формами глагола совершенного вида).

Соотношение «*процесс – предел*» играет доминирующую роль в семантическом обосновании оппозиции несовершенного вида (НСВ) и совершенного вида (СВ).

В семантику «*процессной ситуации*» (НСВ глагола) входит понятие:

- действия начатого, но еще не законченного,
- действия длительного с лексическими показателями типа «долго».

Семантика *ситуации предела* (СВ глагола) определяется как:

- временная граница действия,
- единичность действия.

«Временной предел» выступает в двух разновидностях: *предел эксплицитный* (грамматически выраженный) и *предел имплицитный* (грамматически не выраженный).

Реальный/эксплицитный предел в русском языке имеет грамматическое выражение в формах СВ, становясь элементом его категориального значения [Бондарко, 1999: 34].

*Имплицитный предел* может быть передаваться не специальными языковыми средствами, а вытекать из *лексического значения* глагола, из *контекста* и *речевой ситуации* при участии форм НСВ. Так, некоторые глаголы НСВ (типа, *встречаться, замечать, заставить, находить, пропадать, посещать* и т.п.) содержат в своем лексическом значении

имплицитно выраженный признак ограниченности действия пределом. Именно этот случай употребления глаголов НСВ вызывает трудность у студентов, поскольку налицо логическая асимметрия, т.к. в категориальном значении форм НСВ заключена *процессная* семантика, а лексическое значение глагола содержит элементы направленности действия на достижение своего предела. *Имплицитную предельность* глаголов типа *просить, предлагать, требовать* Ю.С. Маслов называл значением «непосредственного, непрерывного эффекта»: взятые даже в краткий момент своего протекания они не могут мыслиться как «неэффективные», «безуспешные» [Маслов, 1984: 62].

Оппозиция «*процесс – предел*» также находит **реализацию в китайском языке** через систему видо-временных показателей при глаголе (система суффиксов). Поэтому основной принцип передачи значения вида (процесс - предел) также реализуется в китайском языке.

## 2.2. Категория вида в китайском языке

В китайском языке существует своя видо-временная система глагола. Китайский язык располагает системой форм, а именно:

- завершённое действие в прошлом – суффикс le- 了;
- совершённое многократно действие в прошлом – суффикс guo- 过;
- протекающее действие в настоящем (реже в прошлом и будущем) как длящееся состояние – суффикс zhe - 着;
- длящееся действие как состояние, протекающее в настоящем с помощью служебного слова zai - 在

Рассмотрим их подробнее.

### 2.2.1. Глаголы с суффиксом le

При помощи суффикса *le* образуется видо-временная форма от полнозначных глаголов (результативных и нерезультативных), а среди вспомогательных глаголов только указывающих направление. Например:

1. Он пришёл. 他来了.
2. Санцзы заболел. 桑梓病了.
3. Я жил (прожил) в Китае 10 лет. 我在中国住了十年.
4. Они обсудили этот вопрос. 他们讨论了这个问题.
5. Дождь пошёл сильнее. 雨下大了.
6. Я на улице встретил товарища Чэ. 我在路上遇见了车先生.
7. Он уже вышел? 他走了?

При однородных сказуемых суффиксом *le* оформляется только последний глагол.

Мы заслушали и обсудили сделанный им доклад.  
我们听取并讨论了他们的演讲

Данная форма может передавать завершённое действие в будущем, но только при том случае, когда завершение одного действие обусловлено завершением другого действия.

1. (Если) завтра он придёт, то и я приду. (如果) 明天他来了, 那么我也来
2. (Когда) достану денег, вышлю тебе. (当) 赚到了钱, 寄给你

Глагол с суффиксом *le* не может употребляться с отрицанием.

Сравните:

Он пришел – Он не пришел. 他来了—他没来

### 2.2.2. Глаголы с суффиксом guo

При помощи суффикса *guo* образуются видо-временные формы от полнозначных глаголов (результативных и нерезультативных). Имеет

значение завершённое действие в неопределённом прошлом однократно или многократно совершённое. Например:

1. Я был (бывал) в Китае **我去过**中国.
2. Он приходил (и опять ушел) **他来过** (又走了).
3. Начальник района Ван приезжал один раз. **王区长来过**一次.
4. Мать уже спрашивала несколько раз. **母亲可**过很多次.
5. Ты была у меня дома? **你来过**我家吗?
6. Я видел (море) лишь один раз. **我看过**一次 (海).
7. Все они отважно сражались за Родину. **他们勇敢的**为祖国**战斗过**.

Глагол с суффиксом *guo* может употребляться с отрицанием *mei* и *meiyou*:

1. Он никогда не приходил. **他从来没**来过
2. Я никогда не обманывал людей. **我从来没**骗过人.
3. Тесо никогда не бил людей. **特索从来没**伤过人.

### 2.2.3. Глаголы с суффиксом *zhe*

Глаголы с суффиксом *zhe* показывают, что действие было в настоящем времени и протекало как **непрерывное** длящееся состояние. Такую форму можно образовать только от нерезультативных глаголов.

1. Я ожидаю его. **我等着**他 .
2. Ученики тоже усердно трудятся. **学生们很努力的**学习着.
3. Эта мысль последнее время непрерывно мучает его. **最近**这个想去折磨着他.
4. Стемнело, по-прежнему идёт моросящий дождь. **天暗了, 依然**下着毛毛雨.
5. Все (они) подбадривают друг друга, соревнуются между собой, никто не хочет отстать (хотя бы) на шаг. (他们) 所有人都在**鼓励**着彼此, 彼此竞争, 没有任何一个人想落后 (哪怕) 一步.

Данная форма может встречаться при выражении длящегося действия в прошлом, но прошлое указано наречием времени или контекстом.

1. *Вчера я целый день* прождал его дома. *昨天我在他家一整天都在等着.*

Данная форма может встречаться при выражении длящегося действия и в будущем, которое выражается через наречие времени или контекстуально.

1. *Завтра вечером я буду ожидать его дома.* *明晚我在家等着他*

От глаголов состояния образуются формы, которые передают длящееся состояние, не связанное со временем.

1. Он спит. *他睡着.*

2. Дверь плотно закрыта. *门紧紧地关着.*

3. На столе лежит книга. *桌子上放着书.*

4. Все ведущие к знаниям дороги открыты для нас. *所有通往知识的道路都敞开着.*

С отрицание данная форма употребляется редко.

#### 2.2.4. Глаголы со служебным словом *zài*

Данная группа глаголов указывает на длящееся непрерывное действие в настоящем. Образуется от нерезультативных глаголов.

1. Он пишет письмо. *他在写信.*

2. Что он говорит? *他在说什么?*

3. Они как раз работают. *他们刚好在工作.*

4. Я иду своей дорогой. *我在坚持自我.*

Данная форма может употребляться в случае, когда действие является длящимся состоянием, происходящим в прошлом. При этом прошедшее время передается контекстом.

1. Он размышлял. *他在思考.*

2. Цинь как раз писала письмо. *秦刚好在写信.*

3. Люди по-прежнему смеялись, плакали, шумели, боролись. *人们依然在笑, 在哭泣, 在吵闹, 在奋斗.*

Если перед глаголом, стоящем в данной форме, стоит второстепенный член, то служебное слово *zai* стоит перед второстепенным словом.

1. Посмотрите, я как раз пишу ему письмо. 看, 我刚好在给他写信.
2. Она серьезно говорила. 她很严肃的在讲.
3. Он всё еще разговаривал с ней. 他还在和她说话.

Служебное слово *zai* может употребляться с глаголом, оформленным суффиксом *zhe*.

1. Дети спят. 孩子们在睡觉.
2. Он как раз ест. 他恰好在吃东西.

### 2.3. Типичные ошибки китайских студентов при изучении вида

При обучении русскому языку как иностранному реализуется принцип «от смысла к форме». Суть данного подхода в том, что смысл о своей природе универсален и находит воплощение во всех языках мира, но в разной языковой репрезентации. При этом грамматическая форма всегда идиоэтнична и отличается в языках разного типа, в данном случае: в русском и китайском.

Рассмотрев русскую грамматику через призму китайского языкового сознания, мы можем выявить трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты. Дополнительным подтверждением этого являются речевые ошибки китайских студентов, сделанные при выражении видо-временных конструкций.

Общим в русском и китайском языках является идея процессуальности (НСВ) и достижения предела / результата (СВ). Однако в китайском языке для выражения непрерывной длительности (эквивалент НСВ в русском) могут использоваться суффикс *zhe* и служебное слово *zai*. А для выражения идеи завершённости (эквивалент СВ в русском) суффиксы *le* и *guo*. (см. Приложение Б).



При этом в китайском языке есть особенности употребления, которые определяют выбор грамматической формы в речи студентов. Как в китайском:

1. При однородных сказуемых оформляется на показатель *le* только один глагол.

*Мы поужинали и пойдем в театр.*

2. При отрицании суффикс *le* при глаголе не употребляется. Отсюда ошибки студентов при отрицании. Студенты не оформляют глагол:

*Детям нельзя поднять тяжелые вещи.*

*Я не хочу остаться дома.*

*Он не мог посмотреть на папу.*

3. Группа глаголов, употребляющихся со служебным словом *zai* и передающим значение длящегося состояния (типа *плакать, смеяться, шуметь, веселиться*) вызывает у студентов трудность, поскольку в русском языке данные глаголы могут быть в форме как СВ, так и НСВ:

*Он плакал немного и скоро уехал на мотоцикле.*

4. В китайском языке относительная темпоральность в отличие от русского языка, где доминирует абсолютная темпоральность. Китайские студенты «мыслят по-китайски», перенося модели родного языка, в котором одно действие может определяться относительно другого (первый глагол оформляется суффиксом результативного Пр.вр. *le*, а второй глагол выступает в форме Н.вр.):

*Мама увидела сына и обычно говорит и на кого ты похож (в РЯ все временные формы были бы в форме Пр.вр. и одного вида: Мама увидела и сказала...)*

*Когда вы прочитали (= прочитаете) эту книгу, принесите ее в класс.*

*Я прекрасно отдохну, если слушала (= послушаю) музыку.*

5. В китайском языке слово «часто» сочетается с глаголом СВ (с суффиксом *guo* – многократная результативность в прошлом):

*Директор часто сказал, что будет штраф.*

Он часто сказает нам об этом.

Каждый год, когда Новый год был на носу, этот мальчик всегда подарил этой девочке одну открытку, которая была самая новая, самая красивая в то время.

Когда я был маленький, мои родители работали в поле каждый день, только я один остался дома.

6. В китайском языке действия, происходящие вне времени, длящиеся непрерывно в сознании китайских студентов (с суффиксом zhe) эквиваленты в русском глаголам НСВ:

Я бы хотела смотреть пирамиды.

Я мечтаю находить (= найти) его.

Трудности для студента составляют:

1. Форма выражения видовой корреляции в русском языке (а) супплетивные пары (типа *брать-взять*): (б) префиксация (типа *ставить-поставить*), (в) видовая корреляция с изменением внутренней флексии глагола (типа *решать-решить*), (г) спряжение глаголов:

Они не искали (=не нашли) друг друга (а)

За одну минуту он уже стрижёт (=отстриг) одну косичку (б).

Я сначала поступил в Пекинский университет, но не поступил. (в).

Он сидел (=сел) в машину и поехал (г).

2. Незнание частных случаев употребления вида: употребление инфинитива и императива (начинать, продолжать, заканчивать, нельзя, мочь, суметь, готов, должен + Inf. и т.п.):

Детям нельзя поднять тяжелые вещи.

Я решил изменять свой характер.

Чтобы хорошо знать русский язык, нужно сказать (=говорить) по-русски.

Соседи не смогли ему помочь.

3. Незнание правил функционирования вида:

- при двух одновременных действиях:

-при двух последовательных действиях:

*Я сидел в машине и поехал.*

*Она видела свою подругу и сказала.*

*Он плакал немного и скоро уехал на мотоцикле.*

Речевые ошибки, вызванные влиянием китайского языка:

1. Ментальная связь глаголов СВ (le – 了, guo – 过) преимущественно с формами Пр.вр., а глаголов НСВ (zhe – 着, zai – 在) преимущественной с формой Н.вр. (в РЯ НСВ может выражаться во всем временах. А СВ – только в Пр.вр. И Б.вр.):

*Лена, давно не увидела тебя* (осмысливается в Пр. как результат)

2. Выбор грамматического показателя зависит от типа глагола (результативного или нерезультативного):

от нерезультативные глаголы образуются только формы НСВ. Студент переносит это на русский язык:

*Он плакал немного и скоро уехал.*

Особые случаи употребления вида в китайском языке, переносимые на русский:

многократное действие в прошлом (Пр.вр.) осмысливается как СВ (guo – 过) (в русском язык чаще выступает НСВ):

*Комендант часто сказал, что будет штраф.*

- при выражении двух действий (одно предшествует другому), один глагол оформляется как результативный в форме Пр.вр. (le – 了), второй – Н.вр.

*Она увидела сына и говорит: «На кого ты похож?!»*

*Я прекрасно отдохну, если я слышала музыку.*

*Когда вы прочитали книгу, принесите ее в класс.*

Б.вр. «понимается» преимущественно как процессное (zhe – 着 ), а не как результативное (le – 了 ) (в РЯ могут быть формы как СВ, так и НСВ):

*Завтра Павел будет давать мне свой магнитофон.*

*Я буду кончать университет.*

*Я буду вернуться.*

*Они будут жениться.*

Трудности для студентов составляют:

1. Правила образования видовых пар в русском языке.
2. Выбор вида при употреблении двух однородных сказуемых (одновременные действия) .
3. Выбор вида при употреблении двух однородных сказуемых (последовательные действия).
4. Случаи употребления инфинитива.
5. Случаи употребления императива.
6. Многократно повторяющиеся действия в прошлом.
7. Варианты выражение вида в будущем времени.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. Категория вида (аспектуальность) присутствует в двух сопоставляемых языках: русском и китайском

2. В русском языке принято говорить о процессуальной ситуации (глаголы несовершенного вида) и ситуации предела (глаголы совершенного вида) и представлены в видо-временных парах глагола.

3. Оппозиция между «процессом» и «результатом» также находит выражение в языковой системе китайского языка через видо-временные показатели при глаголе.

4. Так при выражении завершённого действия используются суффиксы le-了 и guo-过. А для выражения «процесса» - выражение длящегося действия используются суффиксы zhe -着 и служебное слово zai. -在

5. Трудность при обучении для китайских студентов вызывают:

- а) супплетивные пары (типа *брать-взять*):
- б) префиксация (типа *ставит-поставит*),
- в) видовая корреляция с изменением внутренней флексии глагола (типа *решать-решить*),
- г) спряжение глаголов,
- е) незнание употребление особых форм с определёнными словами (*начал писать, успел сходить, долго ждал* и т.п.),
- ж) несовпадение в двух языках в формальном выражении идеи завершённости (результат) и непрерывно длящегося действия (процесс): (многократное действие в русском языке выражается формой НСВ, а в китайском может быть СВ).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Языковая картина мира стала объектом изучения многих исследований, поскольку позволяет понять национальную специфику того или иного народа.

2. Смысл, как категория универсальная, представлен во всех языках мира каждый раз в новой интерпретации. Универсальные идеи находят воплощение в языке в его грамматических формах синтаксических конструкциях. Однако не каждая мысль материализуется в языке, становясь его нормой.

3. Несовпадения ментальных систем с набором грамматических категорий в разных языковых системах свидетельствует об идиоэтничности языка и приводит к коммуникативным ошибкам в речи иностранных студентов.

4. Причиной тому является тот факт, что язык мысли невербален и при переводе происходит «сбой» в речевом механизме. Так, речевая ошибка обусловлена расхождением в двух языковых системах и связана с функционированием грамматических категорий, присутствующих в двух контактирующих языках.

5. При обучении русскому языку как иностранных необходимо читать разницу в языковых системах: родной и иностранной, чтобы избежать ошибок

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. Л.,1978.
2. Бондарко А.В. Опыт лингвистической интерпретации соотношения системы и среды// Вопросы языкознания. 1985. №1. С.13-23.
3. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии. СПб.: Изд-во С-Пб ун-та,1996. 220 с.
4. Бондарко А.В. Проблема соотношения универсальных и идиоэтнических аспектов семантики: интерпретационный компонент грамматических значение// Вопросы языкознания. 1992. №3. С.5-20.
5. Бондарко А.В. Языковая интерпретация идеи времени в русском языке. СПб., 1999.
6. Гальперин П.Я. К психологии формирования речи на иностранном языке// Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку. М., 1972. С.60-71.
7. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. М., 1974.
8. Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. М., 1962.
9. Маслов Ю.С. Очерки по аспектологии. Л.,1984.
10. Потенция А.А. Из записок по русской грамматике. М.,1958.
11. Солнцев В.М. Типология и тип языка//Вопросы языкознания. 1978. №2. С.26-41.
12. Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. М., 1995.
13. Щерба Л.В. Взаимоотношения родного и иностранного языков// Иностраный язык в средней школе. 1934. №1. С.30-34.
14. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М., 1974.
15. Ярцева В.Н. Иерархия грамматических категорий и типологическая характеристика языков// Типология грамматических категорий. М., 1975. С.5-23.

16. Ярцева В.Н. Типология языков и проблема универсалий// Вопросы языкознания. 1976. №2. С.6-16.
17. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М., 1981.
18. Яхонтов С.Е. Категория глагола в китайском языке. Л.: Из-во ЛГУ, 1957. 182 с.



## Общие значения вида в русском языке

### Несовершенный вид

1. процесс:

*Я читал книгу час.*

2. много раз

*Каждый день мы делаем домашнее задание.  
(По средам, часто, иногда, время от времени)*

3. два действия одновременно

*Мы разговаривали и пили чай.*

4. факт

*- Ты смотрел новый фильм? – Смотрел.  
Ты читал этот роман? – Читал*

### Совершенный вид

1. результат

*Я прочитал книгу за час.*

2. один раз

*Я уже сделала домашнее задание.  
(вдруг позвонил, в 5 часов пришёл)*

3. последовательность (два глагола)

*Мы поговорили и пошли пить чай.*

## Особые

## случаи употребления вида

### употребление СВ с приставками:

**про...** = долго

**по...** = недолго

1. Он **пролежал** весь день на диване – Он **полежал** 5 минут на диване.
2. Они **просидели** в кафе весь вечер – Они **посидели** недолго и ушли.

### НЕ + НСВ

(не делал этого)

1. Я не читал еще текст.
2. Мы не покупали торт.

### НЕ + ВИД

### НЕ + СВ

(не сделал этого, нет результата)

1. Я не прочитал этот текст.
2. Мы не купили торт.

## Общие значения вида в китайском языке

### Настоящее время

(от нерезультативных глаголов)

- протекающее действие в настоящем (реже в прошлом и будущем) как длящееся состояние – суффикс zhe – 着

*Я ожидаю его.* – 我等着他

*Он спит.* – 他睡着

- длящееся действие как состояние, протекающее в настоящем с помощью служебного слова zai – 在

*Он пишет письмо.* – 他在写信

### Прошедшее время

(он результативных и нерезультативных глаголов)

1. Завершённое действие в прошлом суффикс le – 了  
*Он уже вышел.* – 他走了。

2. Совершённое многократно действие в прошлом – суффикс guo – 过

*Я был (бывал) в Китае.* – 我去过中国

3. При **наречиях времени** или явном контексте (длящееся действие) zhe -着;

*Вчера я целый день прождал его дома. 昨天我在他家一整天都在等着*

### Отрицание

Глагол с суффиксом le (了) **не** может употребляться с отрицанием.

*Сравните: Он пришел – Он не пришел. 他来了—他没来*

Глагол с суффиксом guo (过) может употребляться с отрицанием mei и meiyou:

1. *Он никогда не приходил. 他从来没来过*

2. *Я никогда не обманывал людей. 我从来没骗过人*

| РЯ  | КЯ  | Прошедшее время   | Настоящее время  | Будущее время   |
|-----|-----|---|--|---|
|     | СВ  | 1. Завершённое действие в прошлом <b>суффикс le – 了</b><br><i>Он уже вышел. – 他走了.</i><br>- с отрицание не употребляется<br>- при однородных сказуемых оформляется только последний глагол  |  | - одно действие относительно другого<br>(Если ты сделаешь, я тоже сделаю) <b>le – 了</b> |
| СВ  | СВ  | Совершённое многократно действие в прошлом – суффикс <b>guo – 过</b><br>1. Я был (бывал) в Китае. – 我去过中国.<br>2. Он приходил (и опять ушел) 他来过 (又走了).<br>3. Начальник района Ван приезжал один раз. 王区长来过一次.<br>4. Мать уже спрашивала несколько раз. 母亲问过很多次.<br>5. Ты была у меня дома? 你来过我家吗? |  |   |
| СВ  | НСВ |   |  |   |
| НСВ | НСВ |   | 1. Длительное состояние – <b>суффикс zhe – 着</b> , от нерезультативных глаголов<br><i>Я жду его. – 我等着他.</i><br><i>Он спит. – 他睡着.</i> |   |
| НСВ | НСВ | Люди по-прежнему смеялись, плакали, шумели, боролись.<br>1. 同学们笑着 在聊天 在讨论 在争论   | 2. Длительное действие как состояние, протекающее в настоящем с помощью служебного слова <b>zai – 在</b>                                |   |

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра русского языка как иностранного  
45.03.02 Лингвистика



УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой РКИ  
Т.К. Веренич  
«23» июня 2022 г.

## БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

### КАТЕГОРИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ МИРОВИДЕНИЯ НАРОДА (на примере грамматической категории вида в русском и китайском языках)

Студент 3 курса

唐玮延

Тан Вэйянь

Научный руководитель

Белеев

канд. филол. наук  
доц. каф. РКИ Е.В. Беляева

Нормоконтролёр

В.С. Срмикян

В.С. Срмикян

Красноярск 2022